



Työeläkelaitoksille

VAKUUTUSKAUSITODISTUS, E 205 FIN

1

Yleistä

ETA-säännösten mukaan eri sopimusmaiden sosiaaliturvaetuuksien saaminen perustuu näissä maissa asumiseen tai työskentelyyn ja niistä muodostuviin vakuutuskausiin.

Asetuksen (ETY) 1408/71 mukaan:

"Vakuutuskausilla" tarkoitetaan maksukausia tai työskentelykausia tai itsenäisen ammatin harjoittamisen kausia ja vakuutuskausia vastaavia kausia, sen mukaan kuin ne on määritelty tai tunnustettu vakuutuskausiiksi siinä lainsäädännössä, jonka mukaan ne on täytetty tai niitä pidetään täytettyinä, ja kaikkia kausia, joita käsitellään sellaisina, jos niitä pidetään sanotun lainsäädännön mukaan vakuutuskausia vastaavina.

Työskentelyyn perustuvia kausia ja niitä vastaavia kausia ovat kaudet, joilta eläke karttuu tai joilta määrätään vakuutusmaksua. Käytännössä tämä tarkoittaa, että työeläkelakien alainen työskentely työsuhteessa yksityiseen työnantajaan tai palvelussuhteessa julkiseen työnantajaan tai toiminta yrittäjänä otetaan huomioon vakuutuskausia määrättäessä. Samoin otetaan huomioon eläkettä kartuttavat eläkeajat sekä työeläkelisään oikeuttavat työttömyys- ym.ajat.

Toimivaltaisina laitoksina työskentelyyn perustuvat vakuutuskaudet vahvistaa Eläketurvakeskus ja asumiseen perustuvat vakuutuskaudet Kansaneläkelaitos. Suomen vakuutuskaudet ilmenevät vakuutuskauditodistuksesta, jonka tunnus on E 205 FIN. Kansaneläkelaitoksen todistuksen tunnus on sama.

2

## Vakuutuskaositodistuksen käyttötarve

Vakuutuskaositodistusta tarvitaan jäsenmaiden sosiaaliturvaetuuksien saamiseen. Etuuksina voivat tulla kysymykseen: sairaus- ja äitiysetuudet, työkyvyttömyysetuudet mahdollisine kuntoutuksineen, vanhuusetuudet, jälkeenjääneiden etuudet, työtapaturma- ja ammattitautietuudet, kuolemantapauksen johdosta annettavat avustukset, työttömyysetuudet ja perheetuudet.

Vakuutuskausia lasketaan etuun oikeutetun hyväksi mahdollisten karenssiaikojen täyttymiseksi sekä etuuksien määrän laskemiseksi. Suomen työeläkejärjestelmä tarvitsee tiedon vahvistetuista vakuutuskausista, kun on myönnettävä eläkettä siinä tapauksessa, että vakuutettu on työskennellyt Suomen lisäksi jossain muussa ETA-maassa.

3

## Vakuutuskaositodistuksen pyytäminen ja antaminen

Eläketurvakeskus antaa vakuutuskaositodistuksen viereilletuloilmoituksen (ETK 3300) yhteydessä tehdyn pyynnön tai Kansaneläkelaitoksesta tulleen ETA-eläkehakemuksen perusteella. Antamansa todistuksen Eläketurvakeskus jakaa kaikille tarvitseville suomalaisille työeläkelaitoksille, Kansaneläkelaitokselle ja sopimusmaan eläkkeitä käsittelevälle laitokselle.

Kotimaiset työeläkelaitokset ja ETA-sopimuksen mukaisia etuuksia myöntävät muut kotimaiset laitokset tai toimielimet voivat pyytää myös pelkän todistuksen lomakkeella ETK 3300, kirjeellä, telekopiolla (90 - 1512404) tai pyyntöanomalla erikseen nimettyyn sähköpostilaatikkoon. Pyyntö ja tiedustelut osoitetaan työsuhderekisteriin. Myöhemmin ilmoitettavasta ajankohdasta lukien pyynnön voi tehdä myös konekielisesti (P.RT001).

Ulkomaiset eläkelaitokset ja muut ulkomaiset sopimuksen mukaisia etuuksia myöntävät laitokset ja toimielimet lähettävät pyynnön ETK:n ulkomaisten asiain käsittely-yksikköön. Vakuutuskaositodistusta koskevia pyyntöjä ja tiedusteluja voidaan tehdä ulkomailta lomakkeella E 001 tai pelkällä kirjeellä. Lomaketta E 001 käytetään myös vakuutuskaositodistusta koskevien täydennysten ja oikaisujen saatteena.

Henkilö tai edunhakija voi itse pyytää vakuutuskaositodistuksen ETK:lle osoitetulla kirjallisella pyynnöllä tai henkilökohtaisesti käymällä.

Todistuksen voi saada aluksi vain englanninkielisenä, mutta myöhemmin todistus annetaan myös ainakin suomeksi, ruotsiksi sekä saksaksi. Silloin samaan asiaan liittyvä todistus annetaan tarpeen mukaan erikielisinä versioina. Suomalainen eläkelaitos saa todistuksen tavallisesti suomenkielellä.

Todistuksen voi tarvittaessa saada heti edellyttäen, että työsuhderekisterin tiedot ovat ajantasalla ja todistuksen antamiseen soveltuvassa muodossa jo valmiina rekisterissä.

Tavallisesti todistusta ei saa, jos jokin työsuhde tai eläkejakso on vielä päättymättä tai työsuhdeselvittely tai vapaakirjapyyntö on vireillä. Tällöin todistuksen voi saada vain erityisestä pyynnöstä. Näissä tapauksissa jatkuvan työskentelykauden katsotaan jatkuvan todistuksen antopäivään saakka.

Todistuksen tiedot eivät kaikkien kausitietojen osalta perustu pelkästään Eläketurvakeskuksen rekisteritietoihin, vaan joissakin tapauksissa Eläketurvakeskus joutuu hankkimaan lisätietoja eläkelaitoksista. Tämä koskee varsinkin MEL-työskentelyä silloin, kun Eläketurvakeskuksen rekisterissä on pohjavapaakirja tai uinuva vapaakirja, sekä julkisen sektorin eläkeajkoja ja eräitä palvelusaikoihin liittyviä erityistilanteita. Myös henkilötietojen selvittelytarve voi viivästyttää todistuksen antamista.

Kun Eläketurvakeskus joutuu pyytämään eläkelaitoksista todistuksen antamiseen tarvittavia lisätietoja, vastaukset tällaisiin selvittelypyyntöihin käsitellään eläkelaitoksissa kiireellisinä.

4

#### Todistuksen ulkoasu

Todistuksen ulkoasu noudattaa EY:n lomakkeen E 205 kaavaa. Lomaketta muokataan vielä myöhemmin ETA-lomakkeeksi. Vasta kun EU on käsitellyt ja hyväksynyt lomakkeen kansallisine poikkeuksineen, lomake saa virallisen aseman. Siirtymävaiheessa virallisen lomakkeen korvaa tämän yleiskirjeen liitteenä oleva englanninkielinen todistus.

5

#### Todistuksen sisältö

Todistus sisältää henkilötiedot ja vakuutuskausitiedot. Asiakohdat on otsikoitu ja numeroitu 1 - 10 sekä jaoteltu alakohtiin. Kaikki numeroidut kohdat esiintyvät ja kuuluvat aina todistukseen, mukaanlukien viimeisen sivun ohjeet. Osa tiedoista saadaan suoraan atk-järjestelmästä ja tarvittaessa puuttuvat osat täydennetään Eläketurvakeskuksessa käsin.

Rekisteripalveluosasto

31.12.1993

Tiedot kohdittain:

Kohta 1: Vastaanottava laitos osoitteineen:  
ei täytetä yleensä

Kohdat 2 - 5:

Vakuutettua koskevat henkilökohtaiset tiedot. Suomalaisessa vakuutuskausitodistuksessa ovat: henkilön nykyinen sukunimi (2.1), etunimet (2.3), aikaisemmat sukunimet viimeisimmästä vanhimpaan (2.4), sukupuoli (2.5), syntymäaika (4.1), syntymäkotikunta tai muu paikka (4.2), syntymämaan tunnus (4.4).

Kohta 6.1:

Suomalainen henkilötunnus.

Kohta 7: Hakijan tiedot (tarvittaessa).

Kohta 8: Kohdassa on työeläkejärjestelmän mukaiset kaudet (Periods under the Finnish employment pensions scheme). Aluksi esitetään työskentelykaudet ja niitä vastaavat kaudet eriteltyinä kalenteriaikaisina jaksoina (Periods of employment). Ansiotoiminta työntekijänä ja yrittäjänä erotellaan toisistaan, mutta muuta lakikohtaista erotte-  
lua ei käytetä. Työskentelykausien joukossa on otettu huomioon eläkettä kartuttavat eläkeajat. Työttömyyskaudet (Periods of unemployment) esitetään kalenterivuositai-  
sena päivien lukumäärätietona.

Alakohdassa 8.1 esitetään aluksi kausien kokonaismäärä yhteensä, johon sisältyvät työskentelykaudet ja vastaavat kaudet (Total length of periods). Toisena yhteismääränä esiintyvät laskennassa huomioon otettavat kaudet yhteensä (Total periods to be taken into account for calculation of benefits only). Laskennassa huomioon otettavaan kausiin on jätetty vain eläkettä kartuttava aika. Esimerkiksi työskentely alle 23 vuotiaana on karsittu ja samoin LEL:n alle alemman rajamäärän jäävät vuodet. **ETA-työeläkkeen laskennassa käytetään tietoa "Total periods to be taken into account for calculation of benefits only".**

Eri sopimusmaiden kausissa saattaa olla päällekkäisyyttä. Jos päällekkäisyyttä esiintyy, ne on eläkelaitoksen tarvittaessa karsittava pois.

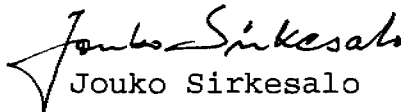
Kohta 8.2 on varattu työhistoriaan liittyville mahdollisille huomautuksille.

6

#### Muiden maiden vakuutuskausitodistukset

Eri maiden vakuutuskausitodistukset on pyritty laatimaan keskenään yhteneväisiksi ja helposti vertailtaviksi. Niissä esiintyy kuitenkin joitakin yhteisneuvotteluissa hyväksytyjä kansallisia poikkeavuuksia. Eri maiden vakuutuskausitodistuksien mallit ovat saatavilla vasta, kun lomakkeet on virallisesti vahvistettu.

ELÄKETURVAKESKUS



Jouko Sirkesalo



Hannu Ramberg

LIITE

Englanninkielinen vakuutuskausitodistus

CERTIFICATE CONCERNING INSURANCE HISTORY IN FINLAND

Reg. 1408/71 Art.38: Art.45: Art.48: Art. 57.3.c

Reg. 574/72 Art.42.1 Art.43.1 to 3: Art.69

To be drawn up by investigating institution for insurance periods completed under the legislation which it administers: where appropriate to be attached to forms E202, E203 or E204. Each institution concerned should draw up a form for the periods completed under the legislation which it administers and send it to the administrators and send it to the investigating institution

Institution to which the form is addressed (institution concerned or investigating institution, as applicable)

1
1.1 Name
1.2 Address(2)

Information concerning insured persons

2
2.1 Surname(3)
2.2 Surname at birth(3)
2.3 Forenames(4)
2.4 Previous names(5)
2.5 Sex(6)
2.6 Father's surname and forenames(7)
2.7 Mother's surname and forenames

3	Nationality(8)	D.N.I.(8.a)
---	----------------	-------------

4	Details of birth
4.1	Date of birth(9)
4.2	Place of birth(10)
4.3	Province, department, country(11)
4.4	Country(12)

5	Address(2)
---	------------

6	
6.1	Insurance No at the investigating institution
6.2	Reference No of file at the investigating institution
6.3	Reference No of file at the institution concerned

7	Rightful claimant(13)			
7.1	Surname(3)			
7.2	Forenames	Surname of birth	Place of birth(10)	
7.3	Date of birth(9)	Sex	Nationality	D.N.I.(8.a)
7.4	Address(2)			

## 8. PERIODS UNDER THE FINNISH EMPLOYMENT PENSIONS SCHEME

This extract contains information obtained by Eläketurvakeskus concerning the periods covered by the Finnish employment pensions acts as of the date of submission of the extract.

## PERIODS OF EMPLOYMENT

From	to	months	days	Employed	Selfemployed
01.01.1980	- 08.07.1981	18	08	X	
01.01.1982	- 08.07.1983	18	08	X	
01.01.1984	- 08.07.1985	18	08	X	
01.01.1992	- 15.12.1993	23	15	X	

Total length of periods under the Finnish Employment Pensions Scheme

78 months      9 days

## PERIODS OF UNEMPLOYMENT

Year	days

Total length of periods of unemployment

0 months      0 days

## 8.1 Total length of periods

78 months

9 days

## Total periods to be taken into account for calculation of benefits only

23 months

15 days

## 8.2 Remarks

## 9. An insured person showing proof that he has completed an insurance period of less than one year

may receive  may not receive  
a pension under national legislation  
(Art. 48.1 of Reg. 1408/71)

## 10. Institution completing the form

10.1 Name ELÄKETURVAKESKUS10.2 Address PL 11 FIN - 00521 HELSINKI FINLAND

10.3 Stamp

10.4 Date 15.12.1993

10.5 Signature

## INSTRUCTIONS

Please complete this form in block letters, writing on the dotted lines only. It consists of four pages, none of which may be left out even if it does not contain any relevant information.

## NOTES

- (1) Symbol of the country to which the institution completing the form belongs: FIN = FINLAND
- (2) Street, number, post code, town, country
- (3) - For surname please state usual surname or surname acquired by marriage. In cases where the insured person or the rightful claimant is a married woman or a woman who was married before, put the present or last husband's surname for current surname.
  - The surname at birth must always be given: If same as current surname put 'IDEM'. In cases where the insured person or the rightful claimant is a married woman or a woman who was married before, put maiden name for surname at birth.
  - Expressions such as 'called...' or 'alias...' and prefixes to surnames must be written in full in the order in which they appear on the birth certificate.
  - In the case of Spanish nationals state both names.
  - In the case of Portuguese nationals state all names (forenames, surname, maiden name) in the order of civil status in which they appear on the identifiycard or passport.
- (4) Give all forenames in the order in which they appear on the birth certificate.
- (5) To be stated particularly in the case of adoption or in the case of bynames in current use: expressions such as 'called...' or 'alias...' and prefixes to surnames must be written in full in the order in which they appear on the birth certificate.
- (6) Put M for male and F for female.
- (7) This information is required where the worker is a Spanish national, or French national born outside metropolitan France.
- (8) Where appropriate, indicate the date of naturalization.
- (8.1) In the case of Spanish nationals state the number appearing on the national identify card (D.N.I), if it exists, even if the card is out of date. Failing this, state 'None'.
- (9) The day and the month should be shown by two digits each and the year by four digits (example: 1 August 1921 = 01.08.1921).
- (10) For French towns comprising arrondissements, please give the number of the arrondissement (example: Paris 14). In the case of Portuguese districts state also the parish and the local authority.
- (11) Must be stated for insured persons of Spanish, French or Italian nationality. Here, the territorial area or district in which the place of birth is located should be stated (example: in the case of France if the place (commune) of birth is Lille, the department of birth should be shown as 'Nord' followed by the area code if known to to the insured person, in this case 50. The complete entry should therefore read: 'Nord 59'). In the case of persons born in Spain state only the province.
- (12) The symbol of the insured person's country of birth in accordance with the international motor vehicle registration code.
- (13) Complete where appropriate.